



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego

Materia	Traducción especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas. O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias

Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquellas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución

C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razonamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razonamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / A1 galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de A2 servizos culturais.	C3 D2 C4 D3 C8 D4 C16 D7 C17 D9 C18 D15 C22 D16 C24 D18 C27 D24
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2 C4 D2 A3 C16 D3 A4 C18 D4 C22 D7 C24 D9 C26 D15 C27 D16 D18
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A4 C9 D3 A5 C12 D7 C16 D8 C17 D12 C24 D13 C25 D15 C26 D16 C27 D17 D24

Contidos

Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculas / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios
	1.2. Produción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG
	1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos

2. Turismo	2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos 2.2. Tradución dos sistemas onomásticos
3. Organización de eventos	2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia 3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación 3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica 3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	0	3
Lección maxistral	10	10	20
Obradoiro	10	20	30
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	14	28	42
Saídas de estudio/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas e /ou exercicios	5	20	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas más teóricos, ou que precisan desenvolvimentos narrativos máis longos e completos.
Obradoiro	Nos obradoiros proporanse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que componen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución. Todas as encargas propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se vieron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferiríase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle exixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que prograse o seu traballo de tradución.
Saídas de estudio/prácticas de campo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudio é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudio. A Universidade de Vigo fará todo o posible para facilitar os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción					
Avaliación	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.					
Obradoiro	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.					
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	[réxime de avaliação continua] A avaliação terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de (como mínimo) 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	40	A1 A2 A3 C18 C22 C24 C25 C26 C27	C3 C4 C8 D9 D12 D13 D15 D16 D18 D24	D2 D4 D7 C17 C18 C22 C24 C25 C26 C27	
Saídas de estudo/prácticas de campo	[réxime de avaliação continua] Dentro das posibilidades de realización da saída de estudios real, o traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir en galego ou en francés. A nota dos traballos realizados polo alumnado componse da participación activa na saída de estudio (10% da nota final) e da aceptabilidade e calidade do producto traducido (30% da nota final). En caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o/a docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias.	40	A3 A4 A5	C3 C4 C8 C9 C12 C16 C24 C25 C26	D2 D3 D7 D8 D12 D13 D15 D16 D24	
Resolución de problemas e/ou exercicios	[réxime de avaliação continua] Dúas probas de tradución en aula, con control de tempo, que servirán para avaliar capacidades concretas (por exemplo a reactividade) ou respostas diante de dificultades concretas (por exemplo a tradución dos nomes propios). Cada unha das dúas probas contará un 10% da nota final da avaliação continua. Para estas probas o alumnado non poderá utilizar documentación nin recursos externos, agás cando o tipo de texto precise o uso de ferramentas. Neste caso o docente comunicará as instrucións oportunas coa suficiente antelación.	20	A5	C3 C9 C12 C17 C18 C22 C27	D2 D4 D7 D8 D9 D16 D18	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Son dous os docentes que imparten este curso. Para aprobar, o alumnado deberá sumar suficientes cualificacións positivas entre todas as actividades das saídas de estudio, da resolución de problemas e de ejercicio autónomo impartidas polos dous docentes.

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliação continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliação continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliação continua (non entregar todas as encargas nos prazos sinalados a principios de curso ou non realizar as probas en aula) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar na data fixada no calendario de exames da FFT.

O exame final consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

O alumnado que suspenda o exame de decembro deberá presentarse ó exame final de xullo. O alumnado que siga a avaliação continua só deberá realizar as probas suspensas en xullo.

O exame de xullo celebrarase o día da convocatoria oficial de xullo que estableza a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os problemas atopados e solucións adoptadas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al., "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en **Lugares, tiempos,memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI. Leó**, FAEAE, 2011

MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis. Fráncfort: Peter Lang.**, Peter Lang, 2014

XUNTA DE GALICIA, **Turgalicia**, <http://www.turgalicia.es>, 2017

Durán, I., **CARACTERIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN TURÍSTICA: PROBLEMAS, DIFICULTADES Y POSIBLES SOLUCIONES**, 2012

MARTÍN, T., **DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN EN LOS TEXTOS TURÍSTICOS**, 2013

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacíons básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508
